PASAIAKO UDALA
www.pasaia.net IFK/CIF P2006900A
Donibane kalea, 19, 20110 Pasaia
Tel: 943 344034 / Faxa: 943 515447
Kudeaketa
943 345364
kudeaketa@pasaia.net

ADMINISTRAZIO-BALDINTZA ZEHATZEN AGIRIA, PROZEDURA IREKI BIDEZ ZERBITZUA KONTRATATZEKO. ESLEITZEKO, PREZIOAZ GAIN HAINBAT IRIZPIDE ERABILIKO DIRA.

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES DE CONTRATO DE SERVICIO PUBLICO, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO Y UTILIZANDO VARIOS CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN, ADEMÁS DEL PRECIO

"UDAL ZERGAK IKUSKATZEKO LAGUNTZA TEKNIKOA"

"ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA INSPECCION DE LOS TRIBUTOS DE CARÁCTER MUNICIPAL"

I.- KONTRATUAREN EDUKIA

I.- CONTENIDO DEL CONTRATO

1. HELBURUA

Baldintza orri hauetan oinarritutako kontratuaren helburua honako hau da: "udal zergak ikuskatzeko laguntza teknikoa",. Zehatzago:

1.- Kontratista Pasaiako Udalarekin elkarlanean arituko da eta laguntza emango dio ikuskapenari dagozkion zeregin guztiak gauzatzeko, udalak izendatzen duen pertsona edo pertsonen bidez, udal zerga guztiekiko, preskribatu ez diren eta likidazio-gai izan ez diren zerga-egintzen azterketa eta azaleratzearen edo subjektu pasiboak edo zergadunak aitortutakoaren eta administrazioak aztertu eta ikuskatu duenaren arabera likidazioa egokiro egitearen ondorio gisa datozen zerga-likidazioak aurkezteko asmoz.

2.- Kontratuaren xedea da, halaber, gai hauetan elkarlanean aritzea eta laguntza ematea:

- Egungo egoera aztertzea, kontratua sinatu den urtea kontuan hartuta. Analisi horrek, indarrean dauden Ordenantza Fiskalen azterketa, analisia eta aldaketa-proposamena barne hartuko ditu, baita zerga-likidazioak eta datuak kontrolatu eta

1. OBJETO

El contrato que en base al presente pliego se realice tiene por objeto el servicio de "asistencia técnica para la inspección de los tributos de carácter municipal". En concreto:

1.- El contratista colaborará y asistirá al Ayuntamiento de Pasaia, para realizar todas las tareas a que se refiere la inspección, a través de la persona o personas que se designen por el Ayuntamiento, de todos los tributos municipales a fin de formular las liquidaciones tributarias que procedan como consecuencia de la averiguación y afloración de hechos tributarios que no hayan prescrito y que no hayan sido objeto de liquidación o ésta no haya sido adecuadamente realizada en función de lo declarado por el sujeto pasivo o contribuyente y averiguado e inspeccionado por la administración.

2.- Es igualmente objeto del contrato la realización de la colaboración y asistencia en las siguientes cuestiones:

- Análisis de la situación existente con referencia al año de suscripción del contrato. Incluirá el estudio, análisis y propuesta de modificación de las Ordenanzas Fiscales en vigor, así como de los procedimientos de liquidación tributaria,

eguneratzeko prozedurena ere.

control y actualización de datos.

- Ekitaldi bakoitzerako Ikuskaritza Planaren proposamena aurkeztea. Egungo egoeraren analisiaren eta lortutako ondorioen arabera, urteko Ikuskapen Plan bat proposatuko da. Plan horretan, honako datu hauek zehaztuko dira: zergadun behartuak (edo hori zehatzeko irizpideak), zergak, metodologia, etab.

- Formulación de la propuesta del Plan de inspección para cada ejercicio. En función del análisis de la situación existente y conclusiones obtenidas se propondrá un Plan de Inspección de carácter anual, en el que se detallarán los obligados tributarios (o los criterios para su determinación), tributos, metodología, etc

- Udal zergapean zergadun behartuak ikuskatzea, errekerimenduen azalpen materialaren bidez eta nahitaezkoak diren agiriak eginez, zerga-likidazioak sortzen dituzten egintzak zehaztu arte. Aipatutako proposamenak, udalak erabakiko duen pertsonaren bidez gauzatuko dira, eta pertsona horrek aktuario gisa jardungo du.

- Inspección de los obligados tributarios sujetos a los tributos municipales, mediante la formulación material de los requerimientos y elaboración de la documentación precisa hasta la determinación de los hechos que dan lugar a liquidaciones tributarias. Dichas propuestas se materializarán mediante la persona que se determinará por el Ayuntamiento, que actuará como actuario.

- Egindako zerga-ikuskapenetik datozen diru-sarreren kontrolean elkarlanean aritzea, ikuskapena dela-eta aurkez daitezkeen errekurtso administratiboak ebazteko proposamena duten txostenen aurkezpena barne hartuz.

- Colaboración en el control de los ingresos procedentes de la inspección tributaria efectuada, incluyendo la formulación de los informes con propuesta para la resolución de los recursos de carácter administrativo que se puedan formular con motivo de la actividad inspectora.

- Errekurtsoak, administrazioarekiko auzietakoak edo bestelakoak aurkeztuko balira, Administrazioaren erantzuna aurkeztu baino lehen prozeduraren bideragarritasunari buruzko txosten bat bidaliko litzateke.

- En el caso de que se formulen recursos, contencioso-administrativos o de cualquier otro tipo, antes de la formulación de la contestación de la Administración, en su caso, se emitirá un informe sobre la vialidad del procedimiento.

3.- Lan horiek guztiak behar bezala gauzatzeko, kontratistak zeregin hauek izango ditu:

3. Para la debida ejecución de todo ello, la contratista, deberá:

- Hiru hilez behin, zerbitzuaren abiadaren berri ematen duen txostena aurkeztu, honako datu hauek zehaztuz: egindako jarduketen egoera eta likidatutako zenbatekoa, baita kontratatutako laguntza hobetzeko bestelako edozein proposamen ere.

- Presentar trimestralmente un informe relativo a la marcha del servicio, especificándose el estado de las actuaciones realizadas y el importe liquidado, así como cualquier otra propuesta de mejora de la asistencia contratada.

- Zerbitzua modu egokian gauzatzeko beharrezkoak diren baliabide materialak eta giza baliabideak jarri.

- Aportar los medios materiales y humanos necesarios para la correcta realización del servicio.

- Kontratistaren ordezkaritza eramateko gai den koordinazioaren arduradun bat izendatuko du, sor daitezkeen arazoei irtenbidea aurkitzeko.

- Nombrar una persona responsable de coordinación (con capacidad para ostentar la representación del contratista cuando fuere preciso) para la resolución de los problemas que pudieran plantearse.

- Gipuzkoako Zergei buruzko Foru Arau Orokorra eta haren garapen-arautegia bete, baita Udal Ordenantzak ere.

- Cumplir lo establecido en la Norma Foral General Tributaria de Gipuzkoa y su de desarrollo, así como en las Ordenanzas municipales.

- Ekitaldi bakoitzean, zergen Ikuskapen Planaren proposamena aurkeztu, indarrean dagoen arautegiari jarraiki.

- Presentar, en cada ejercicio, la propuesta del Plan de Inspección de los tributos conforme a la normativa en vigor.

- Udalak ematen dion armarria erabili behar du jakinarazpen guztietan, eta sortzen dituen gainerako agiri ofizialetan.

- Utilizar, en las notificaciones y demás documentación que se pueda generar de carácter oficial, el escudo que será facilitado por el Ayuntamiento.

Kontratuaren gaiaren kodea, CPV nomenklaturaren arabera: 792124 eta 792210.

Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 792124 y 792210.

2. IRAUPENA.

Kontratu honek bi urte iraungo du.

Urtero-urtero luzatzeko aukera izango da, Udalak ebaluazio ona egiten badu. Nolanahi ere, kontratuak, luzapenak barne, ez du **lau (4) urte** baino gehiago iraungo.

2. DURACIÓN.

La duración del contrato es de dos años.

Podrá ser prorrogado anualmente, si la evaluación que realiza el Ayuntamiento es satisfactoria, sin que la duración total del contrato, con prórrogas incluídas, pueda exceder de **cuatro (4) años**.

3. PREZIOA

Kontratuaren prezioa ezin da aldez aurretik zehaztu; egiten den ikuskatze-kopuruaren eta horien emaitzen araberakoa izango da, atal honetan adierazten den moduan.

Udalerriaren ezaugarrien arabera, aurreikus daiteke prezioak ez duela urteko 58.000 euro gaindituko (BEZ gabe); balioespen hori egiten da, prozedura eta kontratazio-organoa zehazteko ondorio bakarrerako; eta horrek ez du esan nahi kontratistak zenbateko hori

3. PRECIO

El precio del contrato no puede ser fijado con carácter previo, pues dependerá del número de actuaciones inspectoras que se realicen y de los resultados que de las mismas se deriven, en los términos que se indican en el presente apartado.

En virtud de las características del municipio puede estimarse que el precio no superará los **58.000 euros anuales** (IVA excluido), estimación que se realiza a los únicos efectos de determinar el procedimiento y el órgano de contratación y sin que ello suponga que la

jasotzeko eskubidea eskuratzen duenik.

contratista tenga derecho adquirido ninguno a la percepción de dicha cuantía.

Kontratistak egindako lanengatik jasoko duen diru-kopurua (BEZ gabe) honela zehazten da:

La cantidad que la contratista percibirá por las actuaciones realizadas se concreta como sigue (IVA excluido):

1. “Egiaztatua eta ados” delako zerga egoerak irekitzeko, hasteko, frogatzeko eta egiaztatzeko jarduerak, baldin eta egindako jardueren edo eta ikuskapenen bidez ikuskatutako subjektu pasiboei zerga-likidazioak egiteko aukera ematen duten bestelako oinarri zergapegarririk aurkezten ez bada:

30 euro ikuskatu den espediente bakoitzeko.

2. Espedienteetan, ikuskapena egitean honako egoera hauek azaltzen direnean: ezkutuko zerga-oinarriak, aitortu ez direnak edo egoera irregularrak, dagokion espedientea tramitatzeko aukera ematen dutenak, zerga-likidazioekin bukatzen duten ikuskapen-aktak egiten dituztenak, eta izaera irmoa duten dagozkion zehapenak ezartzea (zergadunaren adostasuna onartuz edo ezadostasun-aktarekin):

a) Ikuskapen-prozeduran likidatutako eta ageriko kopuruei dagokienez (kuotak gehi zehapenak gehi interesak), zergaduna zerga-erroldetara aldaketa edo gehitzea dakartena, tributu edo sortzapen eta aldizkako kobrantzazko bestelako zuzenbide publikoko diru-sarrerak direlako: aurkitu eta benetan kobratu diren zenbatekoen % 60a.

b) Ikuskapen-prozeduran likidatutako eta ageriko kopuruei dagokienez (kuotak gehi zehapenak gehi interesak), zergaduna etorkizunean jarraitutasuna izango duten zerga-erroldetara sartzea eragiten ez dutenak, zerga-egintza isolatuak izategatik, eta bere sortzapena banaka eta errepikapenik gabe sortzen delako: aurkitu eta benetan kobratu diren zenbatekoen % 30a.

1. Actuaciones de apertura, inicio, verificación y comprobación de la situación tributaria que finalicen con el “comprobado y conforme”, sin que de las actuaciones y/o inspecciones realizadas se descubran nuevas bases imponibles que permitan realizar liquidaciones tributarias a los sujetos pasivos inspeccionados:

30 euros por expediente inspeccionado.

2. En los expedientes en que la actuación inspectora descubra bases imponibles ocultas, no declaradas o situaciones irregulares que permitan la tramitación del correspondiente expediente en el que se realicen actas de inspección y éstas finalicen con liquidaciones tributarias y la imposición de las sanciones correspondientes (con aceptación de la conformidad del contribuyente o con acta de disconformidad) que adquieran el carácter de firmes:

a) Para las cantidades positivas liquidadas y descubiertas en el procedimiento de inspección (cuotas más sanciones más intereses) que supongan la modificacion o incorporación del contribuyente a padrones fiscales, por tratarse de tributos u otros ingresos de derecho público de devengo y cobro periódico: el 60% de las cantidades descubiertas y efectivamente percibidas.

b) Para las cantidades positivas liquidadas y descubiertas en el procedimiento de inspección (cuotas más sanciones más intereses) que no supongan la incorporación del contribuyente a padrones fiscales por tratarse de hechos imponibles aislados, cuyo devengo se produce de forma individual y sin repetición: el 30 % de las cantidades descubiertas y efectivamente percibidas.

Lizitatzaileek beren proposamenetan zenbateko hori murriztu dezakete.

Dicha cantidad podrá ser rebajada por las licitadoras en sus propuestas.

4.- FINANTZATZEA

Kontratu honi dagokion partida zabalgarria da eta sarrerak eman ahala, prezioa ordaintzeko beharrezkoa den gastuen partida handitzen joango da.

4. FINANCIACIÓN

La partida correspondiente a este contrato es ampliable, y a medida que se vayan recibiendo ingresos, se irá ampliando la partida de gastos necesaria para abonar el precio.

5.- NOLA ORDAINDU

Lanak hiruhilero ordainduko dira, faktura aurkeztu, programako udal arduradunak gainbegiratu eta kontrolatu eta dagokion organoak fakturari oniritzia eman ondoren

5. FORMA DE PAGO

El abono de los trabajos se realizará trimestralmente, tras la presentación de la correspondiente factura y una vez dada la conformidad por el órgano correspondiente y previa supervisión y control por parte de la responsable municipal del programa.

6.- PREZIOAK BERRAZTERTZEA

Urtero, Udalak ordaindu beharreko prezioa EAEko urte arteko KPIren arabera eguneratuko da, KPIren aldaketaren % 85a aplikatuta (Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bategina -SPKLTB-, azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartua, 90.3. artikulua).

Kontratua lehenengoz berrikusteko, kontratua sinatu zen data hartuko da kontuan. Ondorengo berrikuspenetan kontratua luzatzeko akordioa jasotzen duen ebazpenaren data hartuko da kontuan.

Une horretan (zerbitzuaren lehenengo urtea betetzen den unean, edo luzapena erabaki behar den unean) ez da jakingo amaitutako urtearen KPIa. Horregatik, datua argitaratu ondoren, esleipendunaren ardura izango da hurrengo fakturan dagokion zenbatekoa gehitzea -hala badagokio, aurreko fakturan (datua ezagutzen ez zelako) jaso ez zen zenbatekoa gehituko da-.

6. REVISIÓN DE PRECIOS

Anualmente, el precio a abonar por el Ayuntamiento será actualizado en un 85% de la variación experimentada por el IPC interanual de la CAV (art. 90.3. del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público -TRLCSP-, aprobado por Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre).

Se tendrá en cuenta como fecha de referencia, en la primera revisión, la de la firma del contrato. En posteriores revisiones, la fecha de referencia será la resolución por la que se acordó prorrogar el contrato.

El IPC del año vencido no será conocido en dicho momento (el del cumplimiento del primer año de servicio o el de acordarse la prórroga). Por ello, una vez publicado el dato, será responsabilidad del adjudicatario incorporar la cuantía correspondiente en la siguiente factura (incluyendo, en su caso, la cuantía que no se incluyó en la factura anterior por desconocerse el dato).

7.- BEHIN BETIKO BERMEA

Behin eskaintza ekonomiko onuragarriena zehaztu ondoren, eskaintza hori egin duen lehiatzaileak behin betiko bermea eratuko du, kontratuaren prezioaren %5-ekoa (BEZ kanpo). Jarri beharreko bermearen kopurua zenbatekoa den kalkulatzeko bakarrik, kontratuaren

7.- GARANTÍA DEFINITIVA

Una vez determinada la oferta económicamente más ventajosa, el licitante que haya realizado dicha oferta constituirá una garantía definitiva por importe equivalente al 5% del precio de adjudicación del contrato (excluido el IVA). A los únicos efectos de la

preziotzat joko da lehen urtekoari dagokiona. Hau da: 2900 euro. Enpresa esleipendunak egiten duen beherapenaren arabera, zenbateko hori 2000 euro arte gutxitu daiteke.

constitución de la garantía, se considerará como precio del contrato el correspondiente al primer año de ejecución del mismo. Esto es: **2900** euros. En función de la baja realizada por la empresa adjudicataria, la garantía podrá ser rebajada hasta los 2000 euros.

Bermea Sektore Publikoaren Kontratuari buruzko Legearen Testu Bateginean (SPKLTB) zehazten diren aukeretako bat baliatuz egingo da. Bermea jarri izana egiaztatzeko, bitarteko elektronikoak erabili ahal izango dira. Eskudirutan jartzen bada, Kutxabankaren kontu korronte zenbaki honetan egingo da: 2095.5400.01.1060024782.

La garantía se constituirá por cualquiera de los medios establecidos en el art. 96.1 del TRLCSP. La acreditación de la constitución de la garantía podrá hacerse mediante medios electrónicos. Si se constituye en metálico, el ingreso se realizará en la cuenta corriente nº 2095.5400.01.1060024782 de Kutxabank.

Lizitatzaileak Udalari eska diezaioke bermea prezioa atxikiz eratzea. Proposamen horrek ez du Udala lotzen, eta atxikipena nola egingo den zehaztuko du.

La licitante podrá solicitar al Ayuntamiento la constitución de la garantía mediante mediante retención en el precio. Su propuesta, que no vincula al Ayuntamiento, deberá concretar la forma de practicar la retención.

Berme horren bitartez honako alderdi hauek ziurtatuko dira:

- Kontratuan jasotzen diren eginkizunak egoki egitea.
- Administrazioari eragindako gastuak, kontratistak bere betebeharrak berandu betetzeagatik.
- Kontratua egikaritzean Administrazioari eragindako kalteak; edo kontratua ez betetzeagatik eragindako gastuak, kontratua etetea egokia ez denean.
- Kontratistari ezarritako zigorrak.
- Kontratua eteten denean agindu daitekeen konfiskatzea.

La garantía definitiva responderá:

- De la correcta ejecución de las prestaciones contempladas en el contrato.
- De los gastos originados a la Administración por demora del contratista en el cumplimiento de sus obligaciones.
- De los daños y perjuicios ocasionados a la misma con motivo de la ejecución del contrato o en el supuesto de incumplimiento del mismo, cuando no proceda su resolución.
- De las penalidades impuestas al contratista.
- De la incautación que pudiera decretarse en casos de resolución del contrato.

Baldin eta Administrazioa bermeaz baliatzen bada gorago zehaztutako kasuetarako, bermea berehala osatu edo jarri behar da berriro, eta borondatez hala egiten ez bada horretarako emandako epean, hurrengo ziurtapena egiten denean kendu egingo da dagokion kopurua.

La garantía deberá ser repuesta inmediatamente en el caso de que la Administración haga uso de ella, procediendo a retraerse del siguiente pago, en caso de no hacerlo voluntariamente en el plazo que se otorgue al efecto.

Bermea itzuli, SPKLTBren 102. artikuluan zehaztutakoaren arabera itzuliko da, agiri honen 13. atalean ezartzen den bermerako epea amaitu eta esleipendunak bere kontratu-

La devolución de la garantía se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 102 del TRLCSP, una vez vencido el plazo fijado en el apartado 13 de este pliego y cumplidas por el

behar guztiak bete eta gero.

adjudicatario todas sus obligaciones contractuales.

8.- KONTRATUA BURUTZEA

Kontratua esleipendunaren gain eta kontura burutuko da.

Horiek gorabehera, kontratatutako zerbitzua betetzerakoan, honako hauek bete beharko dira: agiri honetan zehaztutako baldintzak; baldintza teknikoen agiria, eta SPKLTBan ezarritakoak, eta urriaren 12ko 1098/2002 Errege Dekretuaren bidez onetsi zen Araudi Orokorrean ezarritakoak. Bereziki, kontratuko obrak Udalaren Gizartekintza Sailaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolaren pean burutuko dira, eta idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.

Esleipendunari edo haren agindupekoei egotz dakiekeen egite edo ez-egiteren baten ondorioz, Udalak uste izaten badu kontratua burutzeko obrak behar bezala aurrera egitea kolokan dagoela, kontratua behar bezala burutu dadin beharrezkotzat jotzen dituen neurriak har daitezela agindu ahal izango du.

8.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.

En todo caso, el contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en el presente Pliego, al pliego de prescripciones técnicas, así como a lo establecido en el TRLCSP y en el Reglamento General, aprobado por Real Decreto 1098/2002, de 12 de octubre. En especial, la ejecución del contrato se desarrollará bajo la dirección, inspección y control del Departamento municipal de Servicios Sociales, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, el Ayuntamiento podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo

9.-ESLEIPENDUNAREN LAN-EGINKIZUNAK

Esleipenduna behartuta dago, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higienearen arloan indarrean dauden legezko xedapenak betetzera. Udalak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira.

Alderdi horiek betetzen dituela ziurtatzen duten agiriak aurkeztu beharko dizkio Udalari, eskatzen zaion maiztasunarekin.

9. OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA

El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

Deberá proporcionar al Ayuntamiento, con la periodicidad que se le requiera, copia de la documentación que acredite su cumplimiento de dichos extremos.

10. UDALAREN BETEBEHARRAK

-Langune bat jartzea, ikuskapen-lanetan elkarlanean ari den pertsonak edo pertsonek

10.-OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO

-Habilitar un puesto de trabajo para que la persona o personas que colaboren en la

egokiro lan egin ahal izateko.

Era berean, udalean hori egiteko dagoen lokalerako sarbidea erraztuko zaie, goizeko ordutegian zerbitzua eman dezaten.

-Zerbitzua zerga-ikuskapena egiteko elementuez hornitzea (telefonoa, faxa…).

-Zerga-ikuskapeneko eginkizunak beteko dituen pertsona (aktuarioa) izendatzea.

-Legeak zehazturiko epean bildutakoagatik hiruhilero jaulkitako fakturen zenbatekoa ordaintzea, udal zerbitzuek horren zuzentasuna egiaztatu eta eskumena duen organoak onetsi ondoren.

-Kontratistaren ikuskapen-ekintzatik datozen eta benetan egin diren diru-sarrerei buruzko benetako informazioa kontratistari ematea.

-Udalerriko zergadun behartuei buruz udalak eta beste administrazio batzuek izan dezaketen informazioaren bidalketa, batez ere artxibo informatikoetan, erraztea.

11.- ESLEIPENDUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI ERAGINDAKO KALTEENGATIK
Kontratistak bere gain hartuko ditu kontratua betetzean hirugarrengoei sortutako kalte-galerak, SPKLTBren 214 eta 305.2 artikuluetan zehaztutakoaren arabera.

Zuzenean kontratistari erreklamatu beharrean, kaltea jasan duenak udalaren aurka egingo balu, udalak nahitaezko espedientea bideratuko luke, eta espediente horretan kontratistari entzuna izateko aukera emango lioke, SPKLTBko 214. artikuluan xedatutakoarekin bat.

Espedientea bideratu ondoren, ebazpen baten bitartez erabakiko da kalteak zuzenean udalak emandako agindu baten ondorioz. Hala bada, kontratistak ez du inolako erantzukizunik izango. Aitzitik, eskudantzia duen udal

realización de los trabajos de inspección puedan realizarlos adecuadamente.
Igualmente se les facilitará el acceso al local destinado a tal fin en el Ayuntamiento, para que lo puedan prestar en horario diurno.

-Dotar de los elementos precisos el servicio para la inspección tributaria (teléfono, fax…).

-Designar a la persona que realizará las funciones propias de la inspección tributaria (actuario).

-Abonar en el plazo legalmente establecido el importe de las facturas emitidas trimestralmente por lo efectivamente recaudado, una vez que haya sido comprobada la corrección de la misma por los servicios municipales y aprobados por el órgano competente.

-Facilitar al contratista la información veraz sobre los ingresos que efectivamente se han realizado procedentes de la acción inspectora del contratista.

-Facilitar la remisión, principalmente en archivos informáticos, de la información que el Ayuntamiento u otras Administraciones pueda tener sobre los obligados tributarios del municipio.

11. RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO.
El contratista será responsable de los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 214 y 305.2 del TRLCSP.

Si, en lugar de reclamar directamente al contratista, el afectado dirigiese su reclamación contra el Ayuntamiento, este tramitará el preceptivo expediente, en el que necesariamente se dará audiencia al contratista, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 214 del TRLCSP.

Dicho expediente culminará con una resolución en la que se dictaminará si los daños han sido causados como consecuencia inmediata y directa de una orden dictada por el Ayuntamiento, supuesto en el que el

organoak erabakitzen badu erantzukizuna kontratistarena dela, Udalak erreklamazio-jartzaileari ordainduko dio zor dion kopurua, eta enpresa kontratistari hamabost egun balioduneko epea emango dio, hark, kopuru hori Udalari ordain diezaion. Emandako epean ordainketa egiten ez badu, Udalak kopuru horri dagokion bermea konfiskatuko du. Bermea jada itzuli bada, Udalak premiamenduzko bahiketa-prozedura abiaraziko du.

contratista quedará eximido de toda responsabilidad. Si, por el contrario, el órgano municipal competente resuelve que la responsabilidad es del contratista, el Ayuntamiento abonará a la persona reclamante la cuantía debida y concederá a la empresa contratista un plazo de quince días hábiles a fin de que ésta abone, a su vez, dicha cuantía al Ayuntamiento. Si no realiza el abono en el plazo concedido, el Ayuntamiento incautará la garantía por dicha cuantía. Si la garantía ya hubiese sido devuelta, el Ayuntamiento iniciará el correspondiente procedimiento de apremio y embargo.

12.- KONTRATUA ALDATZEA

Kontratua aldatu ahal izango da SPKLTBren 107. artikuluan aurreikusten diren kasuetan.

12. MODIFICACIONES DEL CONTRATO

El contrato podrá modificarse en los supuestos previstos en el art. 107 del TRLCSP.

13.- ISILPEKOTASUN KONPROMISOA:

Udalak kontratistari emango dizkio bere esku dauden eta kontratua behar bezala egikaritzeko ezinbestean behar dituen datu pertsonalak.

Datu horiek jasotzen dituenean, sinatzaileak datuen tratamenduan bete egin behar du datu pertsonalak babesteko 15/1999 Lege Organikoan xedatutakoa, bereziki, 12. artikuluan jasotakoa, hau da: ordezkatzen duen enpresak ezin ditu datu horiek kontratuarenaz beste ezein xederekin aplikatu edo erabili, ezta besteri utzi ere, gordetzeko baino izan ez arren.

Halaber, datu horien segurtasuna bermatzeko beharrezko neurri teknikoak eta antolaketa erabiliko ditu, aipatu legearen 9. artikuluan xedatzen den moduan.

Pasaiako Udalarekin duen kontratuko betebeharrak bete ondoren, emandako datuak fitxategiren batean kopiatu baditu, bertatik ezabatuko ditu.

13.- COMPROMISO DE CONFIDENCIALIDAD.

El Ayuntamiento cederá al contratista los datos personales que obren en su poder y sean imprescindibles para ejecutar debidamente el contrato.

El contratista, al recibir dichos datos, debe, en su tratamiento, cumplir lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de Protección de datos de carácter personal y, especialmente, lo recogido en su art. 12, que lo obliga a no aplicar o utilizar dichos datos con fin distinto al que figura en el contrato mencionado, así como a no comunicarlos, ni siquiera para su conservación, a otras personas.

Debe, igualmente, adoptar las medidas de índole técnico y organizativas necesarias para garantizar la seguridad de los mencionados datos, tal y como dispone el art. 9 de la mencionada ley.

Una vez cumplidas sus obligaciones contractuales con el Ayuntamiento de Pasaia, borrará los datos personales de los ficheros en los que pudieran haber sido copiados.

14.- BERME-EPEA

Bermea itzuliko da kontratua amaitu ondoren eta esleipendunak kontratuzko betebehar guztiak bete ondoren.

14. PLAZO DE GARANTÍA

La garantía será devuelta una vez finalizado el contrato, siempre que la adjudicataria haya cumplido todas las obligaciones contractuales.

15.-KONTRATISTARI EZARRI BEHARREKO ZIGORRAK KONTRATUAN JASOTAKOA EZ BETETZEAGATIK.

Kontratistak zerbitzua gaizki beteko balu, berari egozteko modukoak diren arrazoiengatik, Udalak 500 euro arteko zigorrak ezar dakizkioke, kontratistari entzuna izateko aukera eman ondoren. Horrez gain, agiri honen hurrengo klausulan ezarritakoa ere kontuan hartuko da.

15. PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO

Si el contratista, por causas imputables al mismo, cumpliese de forma defectuosa el servicio encomendado, el Ayuntamiento podrá imponer penalidades de hasta 500 euros cada una, previa audiencia del contratista. Ello, sin perjuicio de lo establecido en la cláusula siguiente del presente pliego.

16. KONTRATUA AMAITZEKO ARRAZOIAK

Zerbitzu-kontratua amaitzeko arrazoiak dira SPKLTBren 223 eta 308. artikuluetan ezarritakoak.

Enpresa esleipendunak kontratua egikaritzeko kontratatzen dituen langileek euskaraz hitz egiteko hamazazpigarren puntuan zehazten den gaitasun-maila izan behar dute. Beraz, gaitasun horiek ez dauzkaten pertsonak kontratatzea, edo kontratua egikaritzeko izendatu diren langileak ordezkatzea, udalari jakinarazi gabe; kontratua deuseztatzeko arrazoia izango da, SPKLTBren 223. artikuluko g eta h ataletan ezarritakoarekin bat.

16. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Constituyen causas de resolución del contrato de servicios las establecidas en los artículos 223 y 308 del TRLCSP.

Se considera una obligación esencial que las personas a las que la empresa adjudicataria designe para la ejecución del contrato tengan la capacidad de expresarse en euskara concretada en la cláusula decimoséptima. En consecuencia, la designación de personas que no tengan dicho conocimiento o la sustitución, sin notificarlo al Ayuntamiento, de las personas encargadas de la ejecución del contrato, será causa de resolución del contrato, en virtud de lo establecido en el art. 223, apartados g y h, del TRLCSP.

17. UDALAREN ESKUBIDEAK

Udalari dagokio a) kontratua interpretatzea, b) kontratuan sor daitezkeen zalantzak konpontzea, c) kontratua aldatzea, d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLTBan zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.

17. PRERROGATIVAS DEL AYUNTAMIENTO

Corresponden al Ayuntamiento las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en el TRLCSP.

18.- EUSKARAREN ERABILERAREN NORMALIZAZIOA.-

Zerbitzua emateko izendaturiko pertsonek lana, nola mintzatzean hala idazteko orduan, euskaraz eta gaztelaniaz egiteko gaitasuna izango dute.

Udaleko Euskara Saila arduratuko da hizkuntza gaitasun hori egiaztatzeaz; zerbitzua emateko izendatzen direnei gai edo ez gai kalifikazioa jarriko diete.

Horretarako, elkarrizketa egingo diete, eta idatzizko proba egiteko ere eska diezaiekete.

Enpresak profesional horiek ordezkatzeko beste norbait izendatzen duen aldiro, izendatutakoak probak egin beharko ditu, zerbitzua ematen hasi aurretik.

Proba horren emaitzak ez du ondoriorik izango kontratu honen zerbitzutik kanpoko esparruetan.

18.- NORMALIZACION DEL USO DEL EUSKERA.-

Las personas designadas para la prestación del servicio tendrán la suficiente aptitud lingüística, tanto oral como escrita, para trabajar en euskera y en castellano.

El Departamento municipal de Euskera se encargará de la verificación de dicha aptitud lingüística, calificando como aptas o no aptas a las personas designadas para la prestación del servicio.

Para ello, realizará una entrevista y podrá solicitar la elaboración de un escrito.

Cada vez que la empresa designe a otra persona para sustituir a dichos/as profesionales, la persona designada deberá realizar la prueba con carácter previo a su incorporación al servicio.

El resultado de dicha prueba no tendrá efectos en ámbitos ajenos a la prestación del presente contrato.

II.

KONTRATATZEKO JARDUNBIDEA

II.-

PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR

19.- ESLEIPENA EGITEKO BIDEA ETA MODUA

Prozedura irekia erabiliz esleituko da kontratu hau. Lehiaketa esleitzeko, irizpide hauek hartuko dira oinarritzat. Hona hemen garrantzitsuenetik aurrera ordenatuta**:**

1. Eskaintza ekonomikoa: 60 puntu gehienez.

3. klausulan zehazturiko atal bakoitzean lor daitezke:

1. atalean: 20 puntu gehienez.
2.a) atalean: 20 puntu gehienez.
2.b) atalean: 20 puntu gehienez.

19.- PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACION

La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto, utilizándose como criterios de adjudicación, los que a continuación se concretan, por orden decreciente de importancia:

1. Oferta económica: 60 puntos máximo.

En cada capítulo definido en la 3ª cláusula se pueden obtener:

Capítulo 1º: 20 puntos máximo.
Capítulo 2.a): 20 puntos máximo.
Capítulo 2 b): 20 puntos máximo.

1. atala: 2 puntu emango da euro 1eko jaitsiera bakoitzagatik.
2.a) atala: puntu 1 emango da % 1eko jaitsiera bakoitzagatik.
2.b) atala: 2 puntu emango da % 1eko jaitsiera bakoitzagatik.

Capítulo 1: se otorgarán 2 puntos por cada rebaja de 1 euro.
Capítulo 2. a): se otorgará 1 punto por cada rebaja de 1 euro.
Capítulo 2. b): se otorgarán 2 puntos por cada rebaja de 1 euro.

2.- Metodologia eta baliabide materialak: 20 puntu gehienez.

Zerbitzua emateari buruzko txostena, berari atxikiko zaizkion baliabide materialak zehaztuz. Txostenean honako datu hauek sartuko dira: egin beharreko lanen txosten deskriptiboa: lan-metodoak, kasu bakoitzean behar diren langileak, metodologia...

Udalarentzat inolako kosturik ez duten eta zerbitzuaren betearazpenaren eragingarritasunean eragina duten proposamenak ere kontuan izango dira.

2. - Metodología y recursos materiales: 20 puntos máximo.

Informe sobre la prestación de servicios, en el que se definirán los recursos materiales que se van a adscribir al mismo. Incluirá un informe descriptivo de los trabajos a realizar: métodos de trabajo, personal necesario en cada caso, metodología...

Asimismo, se tendrán en cuenta las propuestas que no supongan un costo añadido para el ayuntamiento y que no afecten a la eficacia de la ejecución del servicio.

3.- Giza baliabideak: 20 puntu gehienez.

Zerbitzura atxikiko diren langileen (koordinatzailea barne) eskarmentua, titulazioa, curriculuma, prestakuntza eta, azken finean, kualifikazioa baloratuko da.

3. - Recursos personales: 20 puntos máximo.

Se valorarán la experiencia del personal adscrito al servicio (incluido el coordinador o la coordinadora), titulación, curriculum, formación y, en definitiva, su cualificación.

20. KONTRATATZEKO GAITASUNA

Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisikoek zein pertsona juridikoek, zeinahi nazionalitate duela ere, parte hartu ahal izango dute kontratazio-jardunbide horretan, baldin eta beren kaudimena eta fidagarritasun tekniko edo profesionala frogatzen badituzte eta kontratatzeko debekuaren bat ez badute, SPKLTBren 60. artikuluan adierazitako arrazoaiak direla eta. Kaudimena egiaztatzeko eta ebaluatzeko bideak 20. baldintzan ezarritakoak izango dira.

Pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Ordezkariek kontratatu ezkero, emandako askietsitako ahalordea erabili beharko dute. Pertsona juridiko baten ordez bertako kideren bat azaltzen denean, ordezkari izateko ahalmena daukala egiaztatu beharko du dagozkion egiaztagirien bitartez.

20. CAPACIDAD PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación, con independencia de su nacionalidad, las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 60 del TRLCSP. La solvencia se acreditará de acuerdo con los medios establecidos en la cláusula 20 de este pliego.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de

Esleitzailearen ordezkariak ere ezin izango du kontratatu, baldin eta lehen aipatutako debekuak badauzka.

incapacidad para contratar citadas.

Enpresa lizitatzaileek egiaztatu behar dute, azken bost urteetan honen pareko hiru kontratu publiko behar bezala gauzatu dituztela (ez du inporta zein administraziok kontratatu dituen zerbitzuak).

Las empresas licitantes deberán acreditar haber ejecutado satisfactoriamente, en los últimos cinco años, al menos tres contratos públicos similares al presente (es indiferente qué tipo de Administración pública contrató los servicios).

21.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA

21.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

Kontratazio honen espedientea, bai eta horrekin batera doan dokumentazio teknikoa ere, honako leku, ordutegi eta epean aztertu ahal izango da:
LEKUA: Udal honetako Kontratazio Saila (Donibane kalea, 19).
ORDUAK: 8:00.-14:00. Lan-egunetan (larunbatetan izan ezik).
EPEA: Deialdiaren iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera eta proposamenak aurkezteko epea bukatu arte.

El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Departamento de Contratación de este Ayuntamiento, sito en la calle Donibane, 19, bajo, de 8,00 a 14,00 horas, todos los días hábiles (excluidos los sábados) a partir del siguiente a aquél en que aparezca publicado el anuncio de esta licitación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.

Proposamenak, aurretik adierazitako ordutegian aurkeztuko dira Pasaiako Udaleko Erregistro Nagusian **(20) HOGEI egun naturaleko epean**, iragarkia argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.

Estas se presentarán en el lugar y horario indicados durante el plazo de **VEINTE (20) días naturales**, contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio.

Eskaintzak Administrazio Publikoetako Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Arrunta arautzen dituen 30/1992 Legearen (azaroaren 26koa) 38.4. artikuluan zehazten diren Administrazio Publikoetako erregistroetan aurkeztu ahal izango dira. Lehiatzaileak hori egiaztatzen duen dokumentua bidali beharko dio kontratazio organoari posta elektronikoz edo faxez, bidalketa egindako egunean bertan. Iragarkia helbide elektroniko hauetara bidal daiteke: kudeaketa@pasaia.net; irocandio@pasaia.net. Faxa: 943515447.

Igualmente, las ofertas podrán presentarse en los registros de las Administraciones Públicas señaladas en el art. 38.4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común y se remitira al órgano de contratación, por correo electrónico o fax, el documento justificativo de la fecha de presentación de la oferta en el mismo día que se registró. Las direcciones de correo electrónico a las que el anuncio puede ser enviado son las siguientes: kudeaketa@pasaia.net; irocandio@pasaia.net. Fax: 943515447.

Epea bukatu ondoren Udalera iristen diren proposamenak ez dira onartuko, baldin eta ez bada aurreko paragrafoan aipatutako

Las proposiciones que lleguen al Ayuntamiento con posterioridad al plazo de presentación no serán admitidas si no ha sido enviada al

egiaztagiria igorri.

Ayuntamiento la justificación mencionada en el párrafo anterior.

Lehiatzaileek hiru kartazal (A, B eta C) aurkeztu beharko dute itxita. Kartazal bakoitzaren barruan honako hau idatziko da: ONDOKO KONTRATAZIOAN PARTE HARTZEKO PROPOSAMENA: “UDAL ZERGAK IKUSKATZEKO LAGUNTZA TEKNIKOA.”

Los licitadores deberán presentar tres sobres cerrados (A, B y C), en cada uno de los cuales figurará la inscripción “PROPOSICION PARA TOMAR PARTE EN LA CONTRATACION DEL SERVICIO DE: ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA INSPECCIÓN DE LOS TRIBUTOS DE CARÁCTER MUNICIPAL”.

Kartazal bakoitzean enpresaren izena eta proposamen-izenpetzailearen izen-abizenak adieraziko dira, noren izenean izenpetzen duen zehaztuz. Kartazalak izenpetuta egongo dira. Halaber, Pasaiako Udalaren jakinarazpenak zein helbide elektronikotara bidali behar diren jasoko da.

En cada sobre se indicará la denominación de la empresa, nombre y apellidos de quien firme la proposición y el carácter con que lo hace, debiendo estar los sobres firmados. Asimismo, se hará/n constar la/s dirección/es electrónica/s a la/s que se deberán dirigir las notificaciones del Ayuntamiento de Pasaia.

“A” kartazalaren azpititulua hauxe izango da: “KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA”, eta beherago zehazten diren agiriez gain, lizitatzailearen izena, helbidea, telefonoa eta helbide elektronikoa:

El sobre “A” se subtitulará “CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR” y contendrá el nombre, dirección, teléfono y dirección de correo electrónico del licitante, además de los siguientes documentos:

a) Lehiatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiria. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: askietsi eta legeztatutako ahalorde notariala.

a) Fotocopia del Documento de Identidad del participante o su representante. Además, en el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, poder notarial.

b) Lehiatzailea pertsona juridikoa bada: eratze- edo aldaketa-eskritura (merkataritza-errejistroko idazpenaren araberakoa) eta identifikazio fiskaleko zenbakia; mekataritza-legeriak hala eskatzen duenean. Legeriak idazpena eskatzen ez duenean, jarduteko gaitasuna ondoko dokumentuen bidez ziurtatuko da eratze-eskritura edo dokumentua, estatutuak edo eratze-egintza, horietan jasota egongo dira enpresaren jardueraren araubideak, eta hala bada, dagokion erregistro ofizialean inskribatuta egongo dira. Enpresariak Europako Erkidegoko beste herrialdeetakoak badira, nahikoa da lanbide- edo merkataritza-errejistro bateko idazpenaren egiaztagiria, dagokion estatuko legediak betekizun hori eskatzen baldin badu.

b) Cuando el ofertante sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios de otros Estados miembros de la Comunidad Europea, deberán acreditar su inscripción en un registro profesional o comercial cuando este requisito sea exigido por la legislación del Estado respectivo.

c) Epailearen testigantza bidez edo administrazio ziurtagiri bidez egiaztatu behar du SPKLTBren 60. artikuluan kontratatzeko zehaztutako debekurik ez daukala. Agiri horren

c) Testimonio judicial o certificación administrativa que acredite no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 60 del TRLCSP.

ordez, lizitatzaileak berak egindako erantzukizun aitorpena aurkez dezake, eta horren bitartez Zerga-betebeharrak eta Gizarte-Segurantzarekikoak kitatuta dauzkala egiaztatu behar du.

Dicho documento podrá ser sustituido por declaración responsable del licitador, que comprenderá expresamente la circunstancia de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.-

d) Lehiatzailearen ekonomi eta finantza-kaudimenaren frogagiriak. Horretarako, SPKLTBren 75. atalean zehaztutako edozein bide erabili ahal izango du.

d) Justificantes de la solvencia económica Y financiera del licitador, por cualquiera de los medios establecidos en el artículo 75 del TRLCSP.

Kaudimen teknikoa edo profesionala –20. kausulan jasotzen den gutxieneko esperientzian zehaztutakoa– lanak ondo egin izanaren ziurtagirien bidez egiaztatuko da.

La solvencia técnica o profesional, concretada en la experiencia mínima recogida en la cláusula 20ª, se acreditará mediante los correspondientes certificados de buena ejecución.

e) Erantzukizun zibileko arriskuak estaliko dituen aseguru-poliza bat, gutxienez 300.000 eurokoa, sinatua duela egiaztatzeko agiria. Hori izan ezean, esleipenean ezarritako epean aseguru poliza hori egiteko konpromisoa.

e) Acreditación de tener suscrita una póliza de seguros que cubra los riesgos de responsabilidad civil por una cuantía mínima de 300.000 euros, o en su caso, compromiso de constitución de la misma en el plazo señalado en la adjudicación del contrato.

f) Zenbait enpresaburuk, aldi baterako enpresa-elkartea sortuta, lizitaziora aurkeztuz gero, elkarteko enpresa bakoitzak egiaztatu beharko du jarduteko gaitasuna aurreko ataletan ezarritakoaren arabera. Halaber, proposamenean, Aldi Baterako Enpresen Elkarteko kide bakoitzak adierazi beharko du lanaren zein zati egingo duen, guztien kaudimen baldintzak zehaztu eta egiaztatzeko.

f) En caso de que varias empresas acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad de obrar conforme a lo establecido en los puntos anteriores. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos.

g) Atzerriko enpresak badira, aitorpena egin beharko dute tokiko epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adieraziz, kontratuarekin zuzen edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako, eta, hala egokituz gero, lehiatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzioari ukoa egingo diotela.

g) Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales locales de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

Kontratisten Erregistro Ofizialean inskribatuta egoteak, berdin dio Estatuaren Administraziokoan, edo Autonomi Erkidegokoan, enpresaburua salbuetsi egingo du egiaztagiriak aurkeztetik honakoei dagokienez: nortasuna eta jarduteko gaitasuna, ordezkaritza, finantza- eta ekonomia-kaudimena, enpresari- edo

La certificación de hallarse inscrita en el Registro Oficial de Contratistas, bien de la Administración estatal, bien de la Comunidad Autónoma, eximirá a la empresaria de presentar otros documentos acreditativos de su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial,

lanbide-gaikuntza eta kontratatzeko debekuren batek eragiten ote dion.

solvencia económica y financiera, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar.

Ziurtagiri horri lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena erantsi beharko zaio, non adieraziko duen dagokion ziurtagirian jasotako zertzeladak ez direla aldatu.

Dicha certificación deberá ir acompañada de una declaración responsable del licitador en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.

Eskatzen diren dokumentu horiek originalak izan daitezke, edo konpultsatu edo eskuetsitako kopiak.

La documentación exigida se podrá presentar en original o copia de la misma debidamente compulsada o autentificada.

Enpresaren batek udalak bideratutako beste kontratazio-espediente batean eskatutako dokumentazioa aurkeztu badu deialdia argitaratu aurreko 365 egunetan eta esleipena lortu badu; ez du berriz ere dokumentazio hori aurkeztu beharrik izango, baldin eta aldaketarik izan ez bada. Zirkunstantzia hori aitorpen arduratsuaren bitartez adierazi behar dute.

No obstante, quienes hubieren presentado la documentación requerida para otro expediente de contratación tramitado desde este Ayuntamiento dentro de 365 días anteriores a la fecha de publicación de la convocatoria y hubieran resultado adjudicatarios en la misma, quedarán exentos de la obligación de presentarla nuevamente, siempre que no hubiera habido modificaciones en la misma, haciendo constar esa circunstancia mediante declaración responsable.

Nolanahi ere, hasieran dokumentazioa aurkeztu ordez, lizitatzaileak erantzukizunezko adierazpena egin dezake, eta horretan jaso, agiri honetan ezarritako baldintzak betetzen dituela. Haren eskaintza bada onuragarriena, kontratazio-organoaren aurrean egiaztatu beharko du, kontratua esleitu aurretik, baldintza horiek betetzen dituela, eta horretarako, aipatutako dokumentazioa aurkeztuko du.

En cualquier caso, la aportación inicial de dicha documentación puede sustituirse por una declaración responsable del licitador indicando que cumple las condiciones establecidas en el presente pliego. Si su oferta resulta ser la más ventajosa, deberá acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, que cumple dichos requisitos, aportando la documentación mencionada.

Hala ere, kontratazio-organoak, prozedura behar bezala gauzatuko dela bermatzearren, edozein unetan eska diezaieke lizitatzaileei, kontratuaren esleipendun izateko ezarri diren baldintzak betetzen dituztela egiaztatzen duen dokumentazioa aurkezteko.

Ello sin perjuicio de que el órgano de contratación, en orden a garantizar el buen fin del procedimiento, pueda requerir a los licitadores en cualquier momento, a fin de que aporten la documentación acreditativa del cumplimiento de las condiciones establecidas para ser adjudicatario del contrato.

“B” kartazalean azpititulua hauxe izango da: “MODU AUTOMATIKOAN EBALUA EZ DAITEZKEEN IRIZPIDEAK”. Kartazalaren barruan, ondoren adieraziko diren irizpideak baloratzeko beharrezkoak iruditzen zaizkien agiriak aurkeztuko dituzte lizitatzaileek:

El sobre “B” se subtitulará “CRITERIOS NO EVALUABLES DE FORMA AUTOMATICA” y contendrá la documentación que los licitantes estimen pertinente respecto a los siguientes criterios a valorar:

- Metodologia eta baliabide materialak.

- Giza baliabideak.

La experiencia de los/as profesionales propuestos/as deberá resumirse en un currículo por cada uno de ellos/as, adjuntándose la documentación justificativa de la misma.

"C" kartazalean azpititulua hauxe izango da: "MODU AUTOMATIKOAN EBALUA DAITEZKEEN IRIZPIDEAK". Kartazalaren barruan proposamena azalduko da honako eredu honen arabera:

Izen-abizenak:..........................., gaitasun juridiko osoa eta jardutekoa ere izanik, Helbidea: ....Posta-kodea:......... Nortasun-agiria: ......Telefonoa: ....Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero) Izen-abizenak: ....Helbidea: ....Posta-kodea: ....Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): ....Telefonoa: "Kale-hezitzaileen esku-hartze zerbitzua kontratatzea, Pasaiako udalerriko inguru irekian arrisku taldean diren gazte eta adingabeekin aritzeko" kontratua egiteko asmoz Pasaiako Udalak deitutako kontratazio-prozeduraren berri izan dudala, hona hemen nire ADIERAZPENA:

I.- Baldintza teknikoen agiria, administrazio-baldintza zehatzen agiria eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat hartzen ditut oso-osorik, salbuespenik eta erreparorik gabe.

(Soilik lizitatzaileak baldintza-agiri hau aurkaratu badu, edo garaiz eta behar den eran aurkaratzeko asmoa badu, adierazi zein errekurtso mota jarri den edo jarriko den: ....)

II.- Hitz ematen dut enpresa lehiatzaileak nahikoa gaitasun juridiko eta bitarteko dituela kontratuaren helburua betetzeko, eta indarrean dagoen legerian adierazitako bateraezintasun edo debekurik ez duela.

- Metodología y recursos materiales.

- Recursos personales.

Proposatzen diren profesionalen esperientzia agertzeko, guztien curriculumak aurkeztuko dira, eta curriculumak justifikatzeko agiriak erantsiko dira.

El sobre "C" se subtitulará "CRITERIOS EVALUABLES DE FORMA AUTOMÁTICA" y contendrá una proposición ajustada al siguiente modelo:

D./Dª.., con domicilio en ...., CP............., Documento de Identidad nº ...., teléfono.............., en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de........................., con domicilio en................................., CP............., teléfono........................., y Documento de Identidad o C. I. F. –según se trate de persona física o jurídica-......................................), enterado del procedimiento de contratación convocado por Ayuntamiento de Pasaia, para la contratación del servicio "Intervención educativa en medio abierto con jóvenes y menores en situación de riesgo en el municipio de Pasaia", declaro:

I.- Que conozco el pliego de prescripciones técnicas, el pliego de cláusulas administrativas particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, cuyo contenido acepto en su totalidad, sin salvedad o reserva alguna.

(Sólo en el supuesto de que el licitante haya impugnado o pretenda impugnar el presente pliego en tiempo y forma, deberá señalar, a continuación, el tipo de recurso interpuesto o que va a interponer:
....)

II.- Que la empresa licitadora tiene capacidad jurídica y medios suficientes para cumplir con el objeto del contrato, y no se halla comprendida en ninguno de los casos de incompatibilidad o prohibición señalados en la legislación vigente.

III.- Hitz ematen dut lan, zerga eta gizarte segurantzaren arloko legeria edo araudietan ezarritakoa beteko dugula.

III.- Que se obliga al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral, tributaria y de Seguridad Social.

IV.- Hitz ematen dut esleipendun suertatuz gero, aipatu zerbitzua egingo dugula onartutako baldintza orrietan ezarritako eskaera eta baldintzak betez.

IV.- Que, en caso de resultar adjudicatario/a, realizará el citado servicio con sujeción en todo caso a los requisitos y condiciones señalados en los Pliegos aprobados.

V) Hitz ematen dut kontratua honako prezioan burutuko dudala (BEZ gabe):

1.- ____ euro ikuskatu, egiaztatu eta adostutako espediente bakoitzeko (3. klausularen 1. atala).

2.- Aldizkako kobrantzak (3. Klausularen 2.a atala): kopuruen %___.

3.- Zerga egintza isolatuak (3. Klausularen 2.b atala): kopuruen %___.

Prezio horretan gai guztiak sartzen dira: zergak, gastuak -garraio-gastuak barne-, eta zergen arloko edozein tasa edo ariel, bai eta esleipendunaren industri onura ere.

V) Me comprometo a su ejecución por el precio que se concreta seguidamente (IVA excluido):

1.- .... euros por cada expediente inspecionado, verificado y conformado (capítulo 1º de la clausula 3ª).

2.- Cobros puntuales (capítulo 2.a de la cláusula 3ª): .... % de las cantidades.

3.- Actos tributarios aislados (capítulo 2.b de la cláusula 3ª): .... % de las cantidades.

Deben entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial del contratista.

VI) Pasaiako Udalari jakinarazten diot jakinarazpenak eman dudan/ditudan helbide elektronikora/elektronikoetara bidali behar dizkidatela. Halaber, kontratuaren esleipena edo edozein eskaera edo agiri bidali behar izanez gero, helbide horretara/horietara bidalia izango dela onartzen dut, eta ez gure helbide fisikora.

VI) Pongo en conocimiento del Ayuntamiento de Pasaia que las notificaciones que se me envíen deberán ser enviadas a la/s dirección/es de correo electrónico que he facilitado. Asumo, en consecuencia, que tanto la adjudicación del contrato como cualquier requerimiento o documento que, en su caso, me puedan ser enviados, lo serán a dicha/s dirección/es de correo y no a nuestra dirección física.

................, 2014ko ....ren ... (e)an

Izenpea

En.........., a...........de..................de 2014

Firma

22.- AGIRI ETA INFORMAZIO GEHIGARRIA ESKATZEA

Interesdunek administrazio-espediente osoa kontsultatzeko udaletxera bertaratzeko aukera izateaz gain –aurreko puntuan aipatu dugun moduan-, udalaren web orrian (www.pasaia.net/kontratatzailearen profila) argitaratu ez diren agiriak agiri honekin batera bidaltzeko eska dezakete. Eskaera hori eskaintzak jasotzeko epearen azken eguna

22. SOLICITUD DE DOCUMENTACIÓN E INFORMACIÓN ADICIONAL.

Sin perjuicio de la posibilidad, mencionada en el punto anterior, de consultar el expediente administrativo íntegro personándose al efecto en las dependencias municipales, los interesados podrán solicitar el envío de los documentos que no se hayan publicado en la página web municipal (www.pasaia.net/perfil del contratante) junto con el presente pliego.

baino 10 egun lehenago egin behar dute.

Dicha solicitud deberá realizarse con una antelación mínima de 10 días naturales antes de la fecha límite fijada para la recepción de ofertas.

Halaber, agiri honi edo agiri osagarriei buruzko informazio gehigarria eska dezakete. Informazio gehigarri hori idatziz bidaltzea nahi badute, eskaintzak aurkezteko epearen azken eguna baino 8 egun lehenago egin beharko dute eskaera.

Podrá, igualmente, solicitarse información adicional sobre el presente pliego o la documentación complementaria. Si se pretende que dicha información adicional se remita por escrito, la solicitud deberá ser realizada con una antelación mínima de 8 días antes de la fecha límite fijada para la recepción de ofertas.

23.- KONTRATAZIO MAHAIA

Kontratazio Mahaia horrela geratuko da osatuta:

- Lehendakaria: Alkate-udalburua izango da, edota berak izendaturiko kidea.
- Kontu-hartzailea, edota ordezkatzen duen pertsona.
- Kontu-hartzailetzako kontabilitateko teknikaria edota ordezkatzen duen pertsona.
- Zergen teknikaria edota ordezkatzen duen pertsona.
- Udalaren Idazkaria, edota ordezkatzen duen pertsona.
- Idazkaria: Administrazio Orokorreko administrari bat.

Kontratazio-mahaiko kideen izenak kontratatzailearen profilean argitaratuko dira, gutxienez agiriak kalifikatzeko bilera baino zazpi egun lehenago.

23.- MESA DE CONTRATACION

La Mesa de Contratación estará integrada del modo siguiente:

- Presidente, que lo será la de la Corporación Municipal, o miembro en quien delegue.
- La Interventora o persona que la sustituya.
- La Técnico de Intervención-Contabilidad o persona que la sustituya.
- La Técnico de Tributos o persona que la sustituya.
- El Secretario o persona que lo sustituya.
- Secretario: Un Administrativo de Administración General.

La identidad de las personas miembros de la Mesa será publicada en el perfil de contratante con una antelación mínima de siete días con respecto a la reunión a celebrar para la calificación de la documentación.

24. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA.

Proposamenak aurkezteko epea amaitu eta gero, Udalak eta modu egokian jasotako dokumentazioa ("A" kartazala) sailkatuko du. Horretarako, Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorreko 81. Artikuluan eta hurrengoetan adierazten den eran jardungo du.

24.- CALIFICACION DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES

Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a la calificación de la documentación recibida en tiempo y forma (sobre "A"), procediendo para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Pùblicas.

Ildo horretan, lehiatzaileei beren gaitasun eta kaudimenari buruzko argibide eta agiri gehiago eskatu ahal izango dizkie, eta lehiatzaileek egutegiko bost eguneko epean eman beharko dizkiote. Udalak interesdunei telefonoz eskatu behar dizkie argibide eta agiri osagarri horiek, eta, ahal izanez gero, e-mail bidez. Eskaera horren kopia espedientean jasoko da.

A tal efecto, podrán pedirse aclaraciones o documentos complementarios sobre la capacidad y solvencia de los licitadores que habrán de aportarse en el plazo de cinco días naturales. La solicitud de aclaraciones o información complementaria será comunicada a los interesados telefónicamente y, de ser posible, mediante e-mail, del cual constará copia en el expediente.

Era berean, lehiatzaileek aurkeztutako agirietan zuzentzeko moduko akatsak agertzen badira, Udalak modu berean emango dio horren berri lehiatzaileei, eta hiru egun baliodunekoepea jarriko die akatsak zuzen ditzaten.

En la misma forma comunicará la Mesa la existencia de vicios subsanables en la documentación presentada para que en el plazo, de tres días hábiles los licitadores corrijan o subsanen los defectos observados.

Udalak ez ditu onartuko, Gazteria eta Kirolak Saileko arduradunaren irizpideen arabera, enpresa eskaintzaileen kaudimenak bermatzen ez dituzten proposamenak.

La Mesa de contratación inadmitirá las propuestas que, según su criterio motivado y previo informe del Departamento correspondiente, no garanticen la solvencia de la empresa licitadora.

Zuzemen horiek eta horien emaitzak kontratazio-mahaiaren hurrengo bileraren aktan jasoko dira, eta esleipenari buruz kontratazio-organoak emandako ebazpenean aipatuko dira laburki.

Dichas gestiones y su resultado deberán recogerse en el acta de la siguiente reunión de la Mesa de Contratación y mencionarse sumariamente en la resolución del órgano de contratación por la que se acuerde la adjudicación.

Jarraian, balioesteko irizpide ez automatikoen gutunazala irekiko da (“B” gutunazala).

Posteriormente, será abierto el sobre relativo a los criterios de valoración no automáticos (sobre “B”).

Kontratazio Mahaiak txostena eska diezaioke aurkeztutako eskaintzak baloratzeko nahikoa ezagupen tekniko duen udal sailari. Txosten haren argitan, eta aurrez iritziak trukatu ondotik, Kontratazio Mahaiak txostena eska diezaioko aurkeztutako eskaintzak balioesteko ezagutza tekniko aski dituen udal sailari.

La Mesa de Contratación podrá pedir la realización de un informe al Departamento Municipal con conocimientos técnicos suficientes para valorar las ofertas presentadas. A la vista de dicho informe y previas las deliberaciones pertinentes, la Mesa de Contratación otorgará una puntuación a cada oferta presentada.

Jarraian, ageriko bilera egingo da partaideekin. Bileraren data, ordua eta lekua 72 ordu lehenago jakinaraziko zaie lehiatzaileei, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da. Bilera horretan Kontratazio Mahaiak pauso hauek emango ditu:

Posteriormente, y en sesión pública cuya fecha, hora y lugar se comunicará previamente y con una antelación de al menos 72 horas a los participantes y será publicada en el perfil de contratante, la Mesa de Contratación procederá a:

- Lehenbizi, bertan daudenei azalduko zaie lehiatzaile bakoitzak zer puntuazio lortu duen atal bakoitzean, B gutunazaletan ageri diren eskaintzen arabera.

- Jarraian, "C" gutunazalak irekiko dira eta puntuazioak emango dira.

- Bi puntuazioak batuko dira.

Puntu guztiak batu ondoren, Kontratazio Mahaiak kontratuaren esleipen proposamena kontratazio hau egin behar duen kontratazio organoari aurkeztuko dio.

- en primer lugar, comunicar a los presentes las puntuaciones asignadas a los licitantes en todos y cada uno de los apartados de las ofertas contenidas en los sobres B.

- posteriormente, abrir los sobres "C" y otorgar las puntuaciones correspondientes.

- realizar la suma de ambas puntuaciones.

A la vista de la suma de la puntuación total, la Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al órgano de contratación que haya de efectuar la misma.

25. ESLEIPENA ETA FORMALIZAZIOA

Proposamenak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, hamabost egunen buruan, kontratazio-organoak erabakiko du zein den eskaintza ekonomiko onuragarriena. Egintza hori lehiatzaileei jakinaraziko zaie, eta Pasaiako Udaleko kontratatzailearen profilean argitaratuko da (www.pasaia.net/kontratatzailearen profila). Egintza berean, eskaintza hori aurkeztu zuen lehiatzaileari eskatuko zaio, hamar egunen buruan hauek egin ditzan:

a) Behin betiko bermea jarri.

b) Zerga-betebeharrak eta Gizarte-Segurantzarekikoak kitatuta dauzkala egiaztatzeko agiriak aurkeztu behr ditu. Besteak beste, honako hau egiaztatu behar da: jarduera ekonomikoen gaineko zergan alta emanda dagoela, kontratuaren gaiari dagokion atalean; horretarako, alta-agiria aurkeztuko du, ekitaldi honi badagokio, edo bestela, jarduera ekonomikoen gaineko zergaren ordainagiria aurkeztuko du; batarekin zein bestearekin batera, aipatu zergan baja eman ez duela ziurtatzen duen erantzukizun-aitorpena aurkeztu behar du.

Agiriak aurkeztu beharrean, enpresak espresuki baimena eman diezaioke kontratazio-organoari, egiaztagiri horiek zuzenean lortzeko.

25.- ADJUDICACION Y FORMALIZACIÓN

En el plazo de quince días a contar desde el día siguiente al de la apertura de las proposiciones, el órgano de contratación determinará cuál es la oferta económicamente más ventajosa. Dicho acto será notificado a los licitantes y publicado en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Pasaia (ww.pasaia.net/perfil del contratante). En el mismo acto, requerirá al licitador que presentó dicha oferta para que, en un plazo máximo de diez días hábiles, realice las acciones siguientes:.

a) Constituir la garantía definitiva.

b) Presentar la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social. Se acreditará, entre otros extremos, estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación de alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del ultimo recibo del I.A.E. en los demás casos, acompañadas en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matricula del referido impuesto.

En lugar de presentar la documentación, la empresa puede autorizar, de forma expresa, al órgano de contratación para obtener directamente dicha documentación

justificativa.

c) Zerbitzua emango duten pertsonek 18. klausulan zehaztutako hizkuntza proba egin beharko dute. Bakarren batek GAI kalifikazioa lortuko ez balu, kontratua ez litzaioke enpresari esleituko.

c) Las personas designadas para la prestación del servicio deberán realizar la prueba lingüística concretada en la cláusula 18. El hecho de que alguna de ellas no obtuviese la calificación de “APTO” supondría la no adjudicación del contrato.

d) Enpresak dokumentazio guztia une honetan aurkezteko erabakia hartu badu; aurkeztu egin beharko du, eta egiaztatu beharko du, kontratuaren esleipenduna izateko baldintzak betetzen dituela, eta betetzen zituela proposamenak aurkezteko epea bukatu zen egunean.

d) En el caso de que la empresa haya diferido la aportación de toda la documentación a este momento, deberá aportarla, acreditando que cumple los requisitos para ser adjudicataria del contrato y que ya los cumplía el día que finalizó el plazo de presentación de las proposiciones.

Kontratua esleituko zaio, agiriak jaso eta ondorengo bost lanegunen buruan, eta lehiatzaile guztiei emango zaie esleipen horren berri. Era berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

El contrato le será adjudicado dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación, notificándose dicha adjudicación a todos los licitantes y publicándose en el perfil de contratante.

Esleipenduna udalera agertuko da hamar laneguneko epean, esleipena jakinarazi eta hurrengo egunetik kontatzen hasita; batetik, kontratua formalizatzeko; eta, bestetik, publizitate ofizialak eta kontratua aldizkari ofizialetan eta egunkarietan argitaratzeak sortutako gastuak ordaintzeko, halakorik badago eta une horretan gastuak zenbatetsi badaitezke. Oraindik zenbatetsi ezin badira, horien zenbatekoa jakitean egingo da ordainketa.

El adjudicatario deberá comparecer en el Ayuntamiento en el plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente al de la notificación de la adjudicación, con el fin de formalizar el contrato y abonar los gastos de la publicidad oficial y anuncios del contrato en los boletines oficiales y prensa diaria, si los hubiere y fuesen cuantificables en ese momento. De no ser aun cuantificables, el abono se diferirá al momento en que se conozca su cuantía.

Kontratua formalizazio horren bidez hobetuko da.

El contrato se perfeccionará mediante dicha formalización.

Kontratistaren erruagatik kontratua formalizatzen ez bada, administrazioak bermea inkautatzeko erabakia har dezake.

En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables al contratista, la Administración puede acordar la incautación de la garantía.

III. IZAERA, ERREJIMEN JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO AGINPIDEDUNA

III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

26. IZAERA ETA ERREJIMEN JURIDIKOA

26. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

Baldintza orri hauen arabera egindako

El contrato que en base a este pliego se

kontratua administrazio-mailakoa izango da eta kontratuan bertan zehaztu ez den guztiari dagokionez, ondoko arauak bete beharko ditu: Sektore Publikoaren Kontratuei buruzko Legearen Testu Bateratuan (SPKLTB); Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra; eta Herri Administrazioen kontratazioari dagozkion gainerako arauak.

realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Pùblico (TRLCSP), así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Pùblicas, y las demás normas aplicables a la contratación de las Administraciones Públicas.

Agiri honetako baldintzak kontratuaren zatitzat hartzen dira.

Las cláusulas de este pliego se considerarán parte integrante de dicho contrato.

Administrazio-baldintza bere-zien agiri hau eta espedienteari erantsitako dokumentazioaren artean kontraesanik baldin badago, agiri honetan ezarritakoa nagusituko da.

En caso de contradicción entre el presente pliego de cláusulas Administrativas particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este pliego.

27. JURISDIKZIO AGINPIDEDUNA

Kontratutik sortzen diren auziak administrazioko auzigaietareako jurisdikzioaren menpe geratuko dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitraiaren bitartez konpondu daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakoarekin bat etorriz.

27.- JURISDICCIÓN COMPETENTE

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Pasaian, 2014ko ....

Pasaia, ...de 2.014.

Agiri hau, behar bezala bideratu eta Idazkaritzaren zigilua duena, udaleko zerbitzu juridikoekin elkarlanean egin da, eta zerbitzu horiek azken testuari oniritzia eman diote.

El presente pliego, debidamente diligenciado con el sello de la Secretaría, ha sido elaborado en coordinación con los servicios jurídicos municipales, que han informado favorablemente su texto final